

Ahn 4 인터뷰/Interview [한국 옮김 & English Translation ]

\*오디오에서 글로 옮긴게 정확하지는 않지만 전체 의미를 잘 전하려고 노력했습니다.

\*Important point of note: The Korean transcription is not exact; I have clarified some of the expressions and omitted repetitive parts. The essential message remains the same.

**Person Code: Ahn 4**

**Interviewer: I**

I: 첫번째 질문은요, 한국전쟁 때 몇살이었고 어디서 사셨어요?

I: My first question is: how old were you during the Korean War and where did you live?

Ahn 4: 파주.

Ahn 4: Paju.

I: 그리고 몇 살이였어요?

I: How old were you?

Ahn 4: 9 살이나 10 살되요.

Ahn 4: I was 9 or 10.

I: 그리고 두번째는요, 제일 걱정되는 것이 무엇이었나요?

I: My second question is: what was your biggest concern?

Ahn 4: 그 당시에? 전쟁인지 뭔지 몰랐어요. 막 군인들이 인제 이쪽 군인, 밤에는 인민군, 빨갱이들. 인민군들이 집을 뺏았어요. 방을 뺏기니까 인민군들과 중국군들놈이 집 차지를 해서 갈 곳이 없었어요. 겨울에 추운데... 소도 다 잡아먹구. 자지도 못하게 하구. 돼지우리관이 있었는데, 그 곳에 멍석 피고 이불 놓고 자는데 춥더라고요. 목이 말라서 마시고 싶은데 엄마가 저기 인민군들 있어서 어쩔수 없다고. 그래서 눈을 집어 먹으라 해. 먹으니까 모래도 씹히고. 그게 안 잊혀지는거예요. 그리고 군인들이 들어갔다가 나왔다가... 동네 사람들이 덩불 속에 숨어있기도 하고. 피란 온 사람들이래요 인민군들 피해서. 어떻게 보니까 미군들도 많이 와서, 인민군들과 중국군들이 집에 숨겨놓았더라구. 한국 사람들이면 숨길 수도 있는데 미군들은 얼굴이 달라서 숨길수도 없고. 그래서 엄마가 콩을 볶아서 나 심부름 시켜서 갖다주라고. 그 사람두 말 못하고 나두 말 못하고 그릇 짜 주고 갔지. 먹었는지 궁금해서 또 들어가보니까 먹고 있더라고요. 그 다음에는 어떻게 되었는지 모르죠. 어린이니까 그 사람들이 궁금해서 보니까 담뱃불을 피어서 비행기 보고 있더라고요. 많이 굶었어요. 풀 뜯어 먹구 물배 채우고... 폭격을 하면 사람들도 죽고.

Ahn 4: At that time? I didn't know what war was. In the day there were our soldiers, and at night inmin soldiers, or Reds. They took over our house. Inmin soldiers and Chinese volunteers took over our room and we had nowhere to go. It was cold in winter... they ate our cows too. We

went to pig's pen to sleep with our mats and blankets but we were still cold. I told my mom I was thirsty but she said, "no, inmin soldiers are there." She told me to eat snow. As I munched on it, I could taste the sand. I can't forget this taste. I also can't forget how armies came in, retreated, then returned... Some people hid under the bushes. They said they came for refuge. We also saw US soldiers. They were locked in inmin soldiers' and Chinese volunteers' places. We could have hidden them if they were Koreans but their faces were different. My mom said she would cook beans and sent me to give this to US soldiers. They didn't say anything, and I didn't, either. I was curious if they would eat so I entered again and saw them eating. I would peek in because they aroused my curiosity and often I saw them smoking, looking at the planes flying overhead. We starved so much. We ate grass, drank water just to feel full... air raids would kill people.

I: 혹시 주변사람들의 갈등 같은건 없었나요?

I: Was there any village conflict?

Ahn 4: 갈등은 없죠. 순진하고 마음이 똑같으니까.

Ahn 4: There was no conflict. They were all innocent and we shared one mind.

I: 그렇구나. 그럼 국방, 인민군들한테서 제일 많은 피해를...

I: I see. Then which of the two, ROK armies, or inmin armies, leave more harm...

Ahn 4: 많이 타격 받았죠. 그리고 자꾸 이북 가자고 하니까 그게 무섭더라고요. 우리는 안간다고..

Ahn 4: We received great harm. They kept asking us to go North; it was scary. We insisted that we would not go...

I: 그럼 미군이나 유엔군이나 아님 그냥 한국 군대는 수복했을 때 괜찮았어요?

I: When the US, UN or ROK armies took over, was everything fine?

Ahn 4: 어릴 때 고추 따러 가는데 8.15 해방 됐다고 난리 나서 고추 따다 말고 나가보니까 해방했다고 태극기 휘들면서 좋아하지.

Ahn 4: When I was young, I was picking peppers with my mom when 8.15 liberation happened.

I: 그 당시 6.25 전쟁을 어떻게 이해하셨나요?

I: How did you understand 6.25 then?

Ahn 4: 나쁜 놈이니까 그랬죠.

Ahn 4: They did it because they were bad people.

I: 그럼 북쪽에서 쳐들어 왔다고 생각하셨나요?

I: Did you think 6.25 was an invasion from North then?

Ahn 4: 군인들도 불쌍하더라고. 다쳐가지고는.

Ahn 4: I pitied the soldiers: they were hurt a lot.

I: 그럼 인민군들은 불쌍하셨나요?

I: Did you pity inmin soldiers?

Ahn 4: 아니야 그 놈들은 못된 놈들이여.

Ahn 4: No. They were wicked people.

I: 그럼 한국 부대나 유엔군들이 마을 사람들을 해친 경우는 별로 없었나요?

I: Then were there any instances of either ROK or UN armies harming residents?

Ahn 4: 마을 사람들을 죽이는 경우는 별로 없었어요.

Ahn 4: There wasn't many instances of killing residents.

I: 마을 사람들 갈등도 별로 없었고...

I: No conflict between the residents either...

Ahn 4: 네.

Ahn 4: Yes.

I: 그 다음 질문은요 마을 갈등중에서, 이념적 갈등, 주변의 갈등, 먹는것에 관한 갈등 중 어느 갈등이 가장 피해를 줬다고 생각하나요?

I: My next question is: among the conflicts involving ideology, residents, and food, which affected you the most?

Ahn 4: 먹는거죠!

Ahn 4: Obviously it was food!

I: 네, 아까 말했듯이...

I: Yes, as you mentioned before...

Ahn 4: 그리고 옷도 얼마나 추웠는지...고상하고 살았는데. 그리고 내 나이 때 6.25 아저씨를 만나서 결혼하고...

Ahn 4: The clothes were so thin; it was dreadfully cold... We suffered so. I married a man of my age who also lived through 6.25...

I: 아, 6.25 때 만났어요?

I: Did you meet him during 6.25?

Ahn 4: 아니. 그런데 6.25 아저씨가 참 상이군이 되서 사는게 안 됐어서. 시동생도 청년의 나이로 죽었다 하더라고. 살면서 고상은 다 해봤어.

Ahn 4: No. He was pitiable because he was a soldier; his sibling died in his youth. He suffered so much.